



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2010

Edición de textos, hipertextos y lexicografía

Völker, H

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-45415>

Book Section

Originally published at:

Völker, H (2010). Edición de textos, hipertextos y lexicografía. In: Iliescu, M; Siller-Runggaldier, H; Danler, P. Actes du XXVe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Innsbruck 2007. Berlin: de Gruyter, 383-395.

Edición de textos, hipertextos y lexicografía

Esta comunicación¹ está concebida como una mirada retrospectiva a un proyecto de investigación ya terminado y es posible que se salga un poco de lo común en una sección como la nuestra en la cual ya hemos conocido tantos resultados concretos. Sin embargo, les pido un voto de confianza ya que cuando el investigador mira atrás, a veces detecta relaciones que antes, en medio de su trabajo, no había percibido.

Así me ocurrió con la estructura informática de los datos textuales y metatextuales de un proyecto sobre los documentos de los condes de Luxemburgo del siglo XIII (ya presentado varias veces en los Congresos de Lingüística y Filología Románica precedentes; cf. Overbeck / Völker 2007; Holtus / Overbeck / Völker 2003; Völker 2000). Sólo al finalizar el proyecto fui consciente de algunos paralelismos básicos entre los instrumentos tradicionales de la filología, empleados durante la fase de recontextualización, y las estructuras informáticas de nuestros datos. El objetivo de esta comunicación es reflexionar sobre estos paralelismos. Empezaré con un análisis crítico e histórico del carácter esencial de aquellas unidades textuales que en el lenguaje de Internet llamamos los «hipertextos». En un segundo apartado mostraré que, partiendo de una definición que busca lo esencial, es legítimo considerar las ediciones de textos y los corpora textuales de hoy en día como hipertextos. Por último reflexionaré sobre algunas posibilidades que se perfilan así para el papel de los corpora de textos en la producción lexicográfica del futuro.

1. La idea del hipertexto y su origen

La argumentación siguiente no sería posible sin una premisa básica. Se trata de la distinción conceptual entre Internet e hipertexto. Esta distinción, en el fondo, no es más que un modo específico de diferenciar forma y contenido.

La historia de Internet es tan joven como impresionante si tenemos en cuenta todos los cambios rápidos que este nuevo medio ha producido en nuestra vida científica y privada. En su *Medienkulturgeschichte* («Historia de la cultura de los medios») Wolfgang Raible (2006) ha enmarcado este desarrollo tan reciente en un contexto semiótico y diacrónico más amplio.²

¹ El estilo de la conferencia oral se mantiene sin mayores modificaciones.

² Cf. Raible 2006: 23-43; y también Naughton ²2000.

La historia del hipertexto, en cambio, es considerablemente más antigua que la historia de Internet. Si aceptamos además que la prehistoria del hipertexto forma parte esencial de la historia del hipertexto, se perfila todavía más claramente por qué es razonable contemplar por separado la historia de Internet y la historia del hipertexto.

Uno de los primeros teóricos del hipertexto es Rainer Kuhlen, un informático de la Universidad de Konstanz (Constanza) que desde hace muchos años trabaja sobre la teoría de la información. Este autor destaca como una propiedad fundamental del hipertexto su no-linearidad:

Von den vielen Definitionsvorschlägen für Hypertext ist nach unserer Einschätzung die Kennzeichnung von Hypertext als ein *Medium der nicht-linearen Organisation* von Informationseinheiten am treffendsten. Wir wollen daher im folgenden mit dieser Eigenschaft der Nicht-Linearität Texte von Hypertexten systematisch abgrenzen. (Kuhlen 1991a: 27; cursiva de Kuhlen)

La representación gráfica de esta cita resulta así:

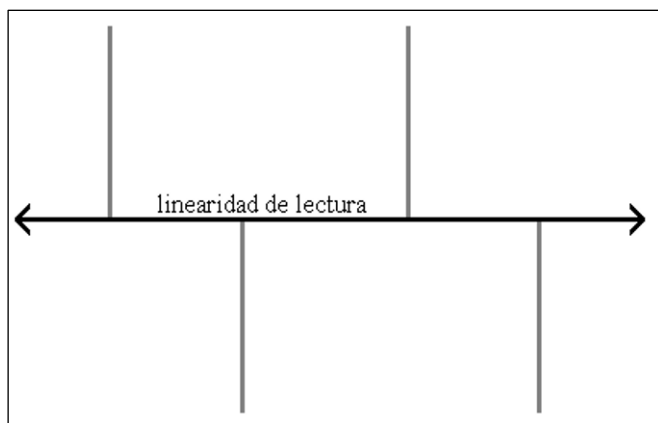
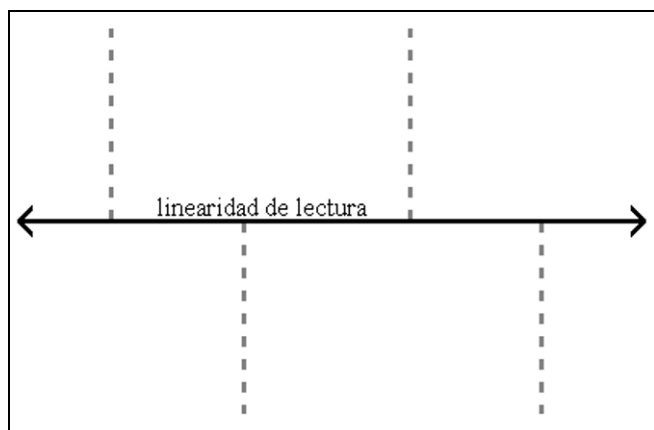


Ilustración 1: *La no-linearidad de los hipertextos*

Preguntémonos por un momento si esta diferenciación entre texto e hipertexto es correcta. El mismo Kuhlen limita su constatación afirmando que la estructura de los hipertextos es una explicitación de algo que semántica e implícitamente ya está presente en los textos tradicionales:

Im jeweils konkreten Fall sind – wie wir schon angedeutet haben und weiter zeigen werden – die Grenzen fließend, d.h. sowohl Texte enthalten in bestimmtem Ausmaß nicht-lineare Strukturen und Hypertexte ebenso lineare. (Kuhlen 1991a: 27)³

³ Cf. también Kuhlen 1991a: 37.

Ilustración 2: *La no-linearidad implícita de textos tradicionales*

Sin embargo, Kuhlen insiste en la distinción entre texto e hipertexto y establece dos criterios para efectuarla: el criterio de explicitud (que culmina en la organización física de la información) y el criterio de flexibilidad relacional:

Natürlich realisieren auch Texte diese inter- und extratextuellen Bezüge, weitgehend als interpretatorische Leistung ihrer Leser, die ihre Lektüre in den Kontext ihres Wissens stellen. In Hypertexten können diese in Texten häufig nur implizit angelegten Strukturen jedoch explizit gemacht werden, wenn auch gewiß nicht vollständig. (Kuhlen 1991a: VIII)

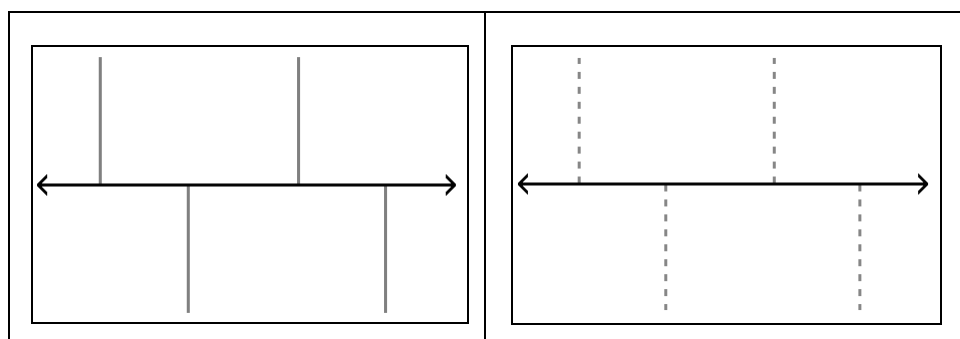
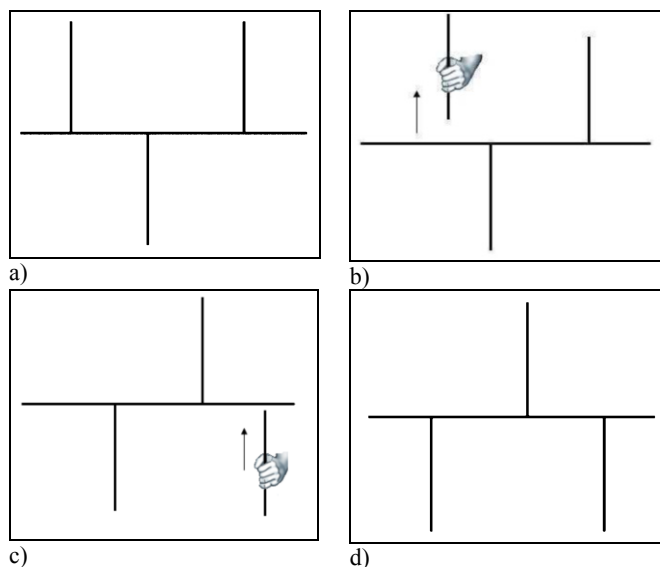


Ilustración 3: No-linearidad explícita vs. no-linearidad implícita

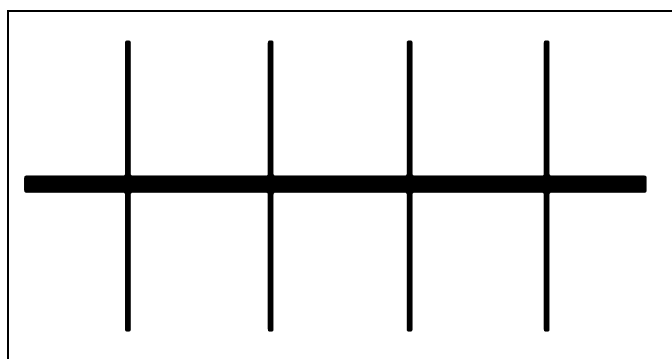
Sobre la flexibilidad relacional, Kuhlen continúa diciendo que esta se basa en la posibilidad de manipular físicamente las unidades parciales:

Die Grundidee von Hypertext besteht darin, daß informationelle Einheiten, in denen Objekte und Vorgänge des einschlägigen Weltausschnittes auf textuelle, graphische oder audiovisuelle Weise dargestellt werden, flexibel über Verknüpfungen *manipuliert* werden können. Manipulation bedeutet hier in erster Linie, daß die Hypertexteinheiten vom Benutzer leicht in neue Kontexte gestellt werden können, die sie selber dadurch erzeugen, daß sie ihnen passend erscheinenden Verknüpfungsangeboten nachgehen. (Kuhlen 1991a: 13; cursiva en el original)

Ilustración 4: *Flexibilidad relacional*

Adelantando este aspecto de manipulación, Annely Rothkegel criticó el criterio de no-linearidad subrayado por Kuhlen. Esta autora argumenta que los hipertextos no son no-lineales sino multi-lineales porque consisten en trozos de texto («Textpäckchen») que podrían servir todos como linearidad de base y que incumbe al lector decidir cuál de las linearidades quiere considerar como su linearidad de lectura personal:

Verzweigung bzw. Vernetzung setzt voraus, daß die zu vermittelnden Informationen in separaten bzw. separierbaren Teiltexten organisiert sind. Dies bedeutet Fragmentierung oder – salopper ausgedrückt – eine Aufteilung in Textpäckchen, die in sich kohärent und als solche thematisch abgeschlossen sind. Prinzip des Hypermediums ist es nun, daß solche Teiltexte nach Bedarf in mehrfacher Weise miteinander verknüpft werden können [...]. (Rothkegel 1999: 45)

Ilustración 5a: *Linearidad de lectura A*

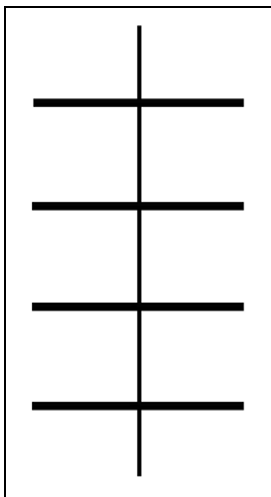


Ilustración 5b: Otras linealidades de lectura posibles

No importa por cuál de las dos terminologías nos decidamos: la flexibilidad relacional y la autonomía del usuario en la manipulación de los trozos de texto son dos objetivos a los que ya aspiraban los padres intelectuales de Internet.

Para Ted Nelson, que creó la palabra *hipertexto* en los años sesenta⁴, la descentralización del acceso a la relacionabilidad de una gran cantidad de datos era el fundamento de su proyecto llamado XANADU (cf. Nelson 2008: 67-71 y 93-95, igualmente como <http://www.xanadu.net/>; 30.01.2008).

The traditional computer document is an iron box of characters in sequence, with no tracking of their origins. This is true of textfiles, Microsoft Word, Adobe Acrobat and Web pages. (The last three all have markup mangled into their content.) The Xanadu document is a collage assembled by the user's client program, then sandwiched with a selection of links, markup and overlays. Since every portion in the collage knows its original address, each original context is accessible. (Nelson 2008: 69)

Algo parecido ocurre con Vannevar Bush, considerado el «abuelo del hipertexto». A finales de la guerra, en julio de 1945, Bush, coordinando en su calidad de director del *Office of Scientific Research and Development* el aprovechamiento de la ciencia y la investigación para los objetivos bélicos, llamó a la comunidad científica americana a dedicarse a la realización de un dispositivo técnico que permitiese el almacenamiento de la enorme cantidad de conocimientos que durante los años de la guerra se había generado y recogido en los Estados Unidos. El editor del *Atlantic Monthly* introduce la contribución de Bush así:

⁴ Cf. Berners-Lee 2001: [18s.], Kuhlen 1991b: [18]; y también http://faculty.vassar.edu/mijoyce/Ted_sed.html (30.01.2008).

In this significant article he [Bush; H.V.] holds up an incentive for scientists when the fighting has ceased. He urges that men of science should then turn to the massive task of making more accessible our bewildering store of knowledge. (Bush 1945: 101)

El propio Bush describe el motivo de sus consideraciones como sigue:

Our ineptitude in getting at the record is largely caused by the artificiality of systems of indexing. When data of any sort are placed in storage, they are filed alphabetically or numerically, and information is found (when it is) by tracing it down from subclass to subclass. It can be in only one place, unless duplicates are used; one has to have rules as to which path will locate it, and the rules are cumbersome. (Bush 1945: 106)

El problema descrito por Bush resulta de la jerarquización *fija* de las linealidades de un diccionario o de un fichero tradicional: 1° la linealidad de las letras de las entradas, por orden alfabético; 2° la linealidad de la estructura lógica de las unidades que forman un artículo; 3° la linealidad textual del tenor de las unidades:

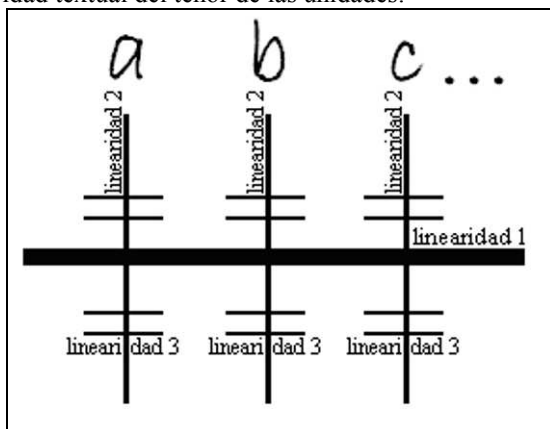


Ilustración 6: *Organización alfabética fija de un fichero/diccionario tradicional*

Para flexibilizar la organización de los datos Bush propone un dispositivo (al que denomina provisionalmente *Memex*) y lo caracteriza en los siguientes términos:

Consider a future device for individual use, which is a sort of mechanized private file and library. It needs a name, and, to coin one at random, «memex» will do. A memex is a device in which an individual stores all his books, records, and communications, and which is mechanized so that it may be consulted with exceeding speed and flexibility. It is an enlarged intimate supplement to his memory. (Bush 1945: 106s.)

Para concluir este apartado, señalamos que la separación informática e intelectual entre la estructuración de la información y su visualización también fue un elemento central del artículo, con el cual Tim Berners-Lee desencadenó en 1989/1990⁵ la realización del *world wide web*:

⁵ Cf. Berners-Lee (2001: 32s.): «Nel marzo 1989 m'accinsi a scrivere la proposta. Volevo fargli capire che nella globalità stava la vera essenza di una rete d'informazioni. D'altro canto, sapevo

The only way in which sufficient flexibility can be incorporated is to separate the information storage software from the information display software, with a well defined interface between them. Given the requirement for network access, it is natural to let this clean interface coincide with the physical division between the user and the remote database machine. (Berners-Lee 1990: 15)⁶

2. La edición y el corpus como hipertextos

Desde hace algunos años se ha ido estableciendo una relación sólida ya percibida como normal entre el ordenador, Internet y la edición / los corpora de textos. Quien quiera hacerse una idea de la multiplicidad de proyectos de edición que entretanto se han realizado sólo con ayuda del software TUSTEP puede consultar las actas de las reuniones de la ITUG (International TUSTEP User Group), por ejemplo Castrillo Benito / Stahl 2001. Hace tres años debatimos sobre esta relación durante el congreso de Aberystwyth en la sección 2, titulada *De la philologie aux nouveaux médias: éditions de textes – linguistique de corpus – analyse informatique du langage* (cf. Trotter 2007). Ese mismo año se había publicado el volumen *Digital technology and philological disciplines* editado por Andrea Bozzi, Laura Cignoni y Jean-Louis Lefabvre que documenta la solidez de la relación entre las disciplinas filológicas y la tecnología informática.⁷

Hoy en día, la importancia del ordenador como instrumento del trabajo filológico seguramente ya no es objeto de controversia. Teniendo en cuenta las consideraciones del primer apartado de este artículo, pensamos sin embargo que, además de esta conexión práctica, existe una conexión más teórica entre los hipertextos por un lado y las ediciones de textos y los corpora textuales por otro. Esta conexión forma parte del problema fundamental de la relación entre base textual y aprovechamiento lingüístico.⁸ Podemos ilustrarla representando gráficamente las linearidades textuales en un corpus. Tomemos como ejemplo una unidad textual del proyecto sobre los documentos luxemburgueses mencionado antes. Esta unidad textual ya se presentó en Aberystwyth en un contexto informático.⁹ Los datos brutos de una unidad textual están organizados del siguiente modo:

che dovevo fare in modo che sembrasse un sistema realizzabile solo al CERN. Intanto io ero sempre più interessato a Internet, e m'informavo sull'ipertesto. Fu allora che mi convinsi d'avere imboccato la strada giusta. All'inizio del 1990 non avevo ancora ricevuto risposte, perciò decisi di riattivare l'interesse ripresentando la proposta. La redassi in maniera diversa, mettendoci una nuova data, maggio 1990, e la riconsegnai a David Williams».

⁶ Cf. también Berners-Lee (1990: 19): «We should work toward a universal linked information system, in which generality and portability are more important than fancy graphics techniques and complex extra facilities. The aim would be to allow a place to be found for any information or reference which one felt was important, and a way of finding it afterwards».

⁷ Cf. también la publicación reciente de Stolz / Schöller / Viehhauser 2007.

⁸ Cf. Gleßgen 2007: 207, que habla del «Grundproblem des Verhältnisses zwischen Textdatenbank und sprachhistorischer Auswertung (hier im Wörterbuch)».

⁹ Cf. Overbeck / Völker 2007.

#= : WII466x #=-

!n 10

!w WII466x

!d 1245 April

!o Luxemburg (L)

!ko 1

!ao Schreiber! (Gilbert, cf. Bohn 461); die betr. Orte Châtillon und Saint-Laurent liegen in der barisch-luxemburgischen (südwestl.) Propstei Marville-Arrancy

!a Ermesinde, Gräfin von Luxemburg

!sa Hoher Adel

!e Kloster Châtillon, 4 Bürger von Saint-Laurent-sur-Othain

!se Nichtbischöflicher Klerus, Bürger

!l Bar-le-Duc, Archives Départementales de la Meuse

!sg 14 H 64 (8)

!sh A

!sq WII429, WII433, WII457, [WII505ng]

!sb Gilebinus: Luxemburger Schreiber

WII466x@/1245 April

\$1 [1] [INT] · Je · Erm(en#.sen) · Conte#.s#.se de Lucenb(our)g
[PUB] faz #.sauoir a touz Ceau#.s q(ui) ce#.s lettre#.s verront (et)
orront [2] [NAR] Que ((msr))li((msr\)) abbe#.s pierre#.s de ·
cha#.stillon (et) ((msr))li((msr\)) couen#.s ont la#.s#.sîe p(ar) ma
priere a me#.s borioi#.s de #.seint Lo-[3]ren#.s · Ce#.st a watier
((mso))le((mso\)) Macon · (et) a poncîn ((mso))le((mso\)) macon · (et)
a Richier ((mso))le((mso\)) fil douma(n)ge · (et) a Rogier de [4]
frei(n)cheual %/· vne Ra#.spe q(ue) hom dit ((fso))la((fso\)) Noe
((kms))dou((kms\)) Ban de auoncort · en#.si com ((fpr))le#.s((fpr\))
bo(n)ne#.s deuî#.sent · ar-[5]rei#.s ce q(ue) aut(re)#.s gen#.s de
#.seint loren#.s i%)_tiene(n)t · (et) ce lour ont il la#.s#.sîe
p(ar)mi di#.sme (et) terrage · [6] · (et) #.sil i%)_font preî · jl
doent de((fso))la((fso\)) fauchîee paier · îîi%/j · pare#.si#.s por
((mso))le((mso\)) praage ((mso))le((mso\)) jour de((fso))la((fso\))
fe#.ste #.sei(n)t [7] Reme%.y %/· en vendenge#.s · #.som le requiert ·
(et) #.sil nele paent ((kms))au((kms\)) jour de#.sor dit %/· il
doent ((mso))l((mso\))endemeîn [8] cha#.scun#.s · ij · #.sol(s) de
pare#.si#.s dame(n)de · Ce#.ste t(er)re lour ont il la#.s#.sîe a
au#.s (et) a lour hoîr#.s · [9] (et) ap(re)#.s ((mso))le((mso\)) decet
de cha#.scun %/· ((mpr))li((mpr\)) hoîr q(ui) apre#.s uanro(n)t
doie(n)t req(ue)rre ue#.sture de ((fso))la((fso\)) terre de-[10]#.sor
dite · a((fso))l((fso\))abbei (et) ((kms))au((kms\)) coue(n)t de
cha#.stillon parmi · îîij · pari#.si#.s cha#.scun#.s · (et) ce#.ste
terre ne puee(n)t [11] il ne vendre · ne enwagier · ne doneîr %/·
for#.s q(ua)la ma#.son de cha#.stillon · #.sil len vuele(n)t
autreta(n)t [12] faire com autre p(ar) bone foi (et) a((fso))la((fso\))
vertei · [COR] En te#.smo(n)gnage de ce doi(n)g Je me#.s lett(re)#.s
pa(n)da(n)#.s [13] #.saelee#.s de mo(n) #.sael · [DAT] q(ue) fure(n)t
faite#.s q(ua)nt ((msr))li((msr\)) miliare#.s corroît par · M · (et) ·
cc · (et) · xlv · an#.s %/· [14] on Moi#.s dauril ·

Los datos que aparecen al inicio de la unidad recontextualizan cada documento y valen para cada palabra de la parte textual. Si aceptamos el texto del documento como linealidad de base, la representación gráfica de las linealidades resultante sería la siguiente:

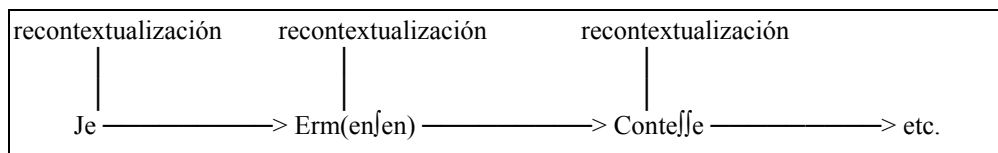


Ilustración 7: La recontextualización como hipertexto

Si sólo estamos interesados en los copistas de los documentos (véanse la categorías *!sh*, *!sq* y *!sb* en el apartado recontextualizando), podemos establecer¹⁰ una linealidad de base muy diferente de la primera:

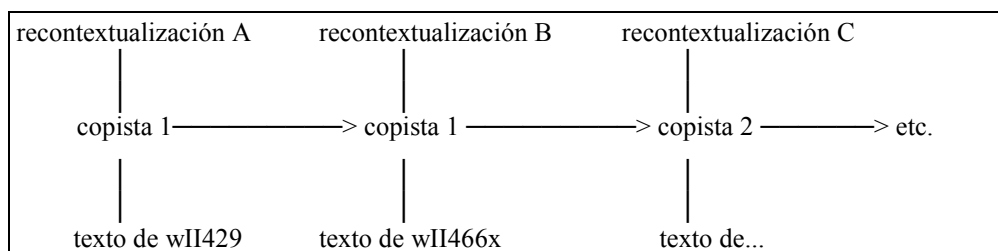


Ilustración 8: Manipulación informática de las relaciones

Si recordamos cuáles eran los dos criterios para la delimitación de texto e hipertexto (el criterio de explicitud física y el criterio de flexibilidad relacional), los paralelismos son evidentes. Michael Sperberg-McQueen, uno de los padres de la *Text Encoding Initiative (TEI)*, pone nombre a estos paralelismos cuando escribe que los textos anotados (que él llama «textos verticales») son en realidad bases de datos:

Der vertikale Text hat den Vorteil, gleichzeitig die lineare Natur des Texts konkret zu machen, und dazu auch die implizit nebenhergehenden Strukturen [...] als Querachse dazu noch explizit zu machen, und beide Achsen miteinander zu verbinden. [...] Die Einzelzeile eines reich annotierten Vertikaltexts nähern sich den Rekords einer Datenbank an. Jedes Wort ist in der Datenbank ein Rekord, und jeder Rekord unterteilt sich in Felder, die die Informationen wiedergeben, die man für wichtig hält. Das heißt, es ist durchaus möglich, die Textanalyse nur mit Hilfe eines ganz normalen Datenbanksystems zu betreiben. (Sperberg-McQueen 2001: 8)¹¹

¹⁰ Con un programa escrito en TUSTEP que también fue presentado en Aberystwyth (cf. Overbeck / Völker 2007).

¹¹ Véase también el apartado «-20» en Nelson 2008, intitulado «Database (1884)» y dedicado a la historia de las bases de datos.

3. Perspectivas para la lexicografía

No es necesario subrayar que en una base de datos junto a los datos de recontextualización presentados en nuestro ejemplo se puede insertar cada tipo de información morfológica, sintáctica o semántica. Michael Sperberg-McQueen (2001: 8s.) demuestra esta posibilidad por medio de un ejemplo del alemán medieval:

Texto	Lema	Parte de la oración	Indicaciones morfológicas	Tiempo	Modo
Ich	ich	PRON	1 Sg N –	–	–
saz	sitzen	V	1 Sg – –	Prät	Ind
uf	ûf	PRÄP	– – – –	–	–
eime	ein	INDEF	– Sg D N	–	–
steine	stein	SB	– Sg D N	–	–
und	unt	K	– – – –	–	–
dahte	decken	V	1 Sg – –	–	–
bein	bein	SB	– Sg A M	–	–
mit	mit	PRÄP	– – – –	–	–
beine	bein	SB	– Sg D M	–	–
.	.	SEZ	– – – –	–	–

Tabla 1: El texto como base de datos

¿Qué podría significar esta organización informática de los datos textuales y metatextuales para la arquitectura de proyectos lexicográficos del futuro? A partir de esta estructuración de la información en una base de datos se entiende fácilmente que es posible inscribir directamente en las fuentes textuales gran parte de la información que físicamente hasta ahora se encuentra en los diccionarios. ¿Entonces, se cumplen de esta manera las condiciones para producir un artículo de diccionario automáticamente, «on the fly»? En teoría sólo hace falta un programa que permita reunir las informaciones solicitadas en un artículo e indicar pistas para su interpretación. Podemos imaginarnos este programa como un navegador que construya una página web partiendo de datos codificados con HTML o XML. Por lo demás, la idea de estructurar nuestros documentos históricos en bases de datos y de las separar informáticamente del agrupamiento de la información efectuado por un usuario corresponde al elemento central del *world wide web* que fue esbozado por Berners-Lee en el artículo que hemos citado al final del primero apartado (cf. Berners-Lee 1990: 15).

Es seguro que en la práctica todavía surgirán obstáculos considerables. No obstante, las ventajas de este nuevo reparto de los papeles del corpus y del producto lexicográfico serían también enormes:

1. Los diccionarios cercanos a sus fuentes textuales reflejan con más autenticidad el uso del idioma que los diccionarios «lejanos» a sus corpora.
2. La flexibilidad relacional de la base de datos permite al usuario organizar tanto la microestructura como la macroestructura de los artículos conforme a sus necesidades individuales.
3. La revisión de un diccionario y la ampliación de sus fuentes serían posibles en todo momento sin que los gastos de producción resultasen excesivos.

Anne-Christelle Matthey, Christel Nissile y Pascale Renders presentaron durante este congreso de Innsbruck ideas para la hipertextualización y la generación semiautomática de los artículos del FEW. Julia Alletsguber mostró la lematización de documentos jurídico-notariales franceses del siglo XIII a través del programa PHOENIX que está concebido en Zúrich en el marco de los proyectos dirigidos por Martin-Dietrich Gleßgen. Mientras que PHOENIX funciona con las fuentes textuales y permite la elaboración de un nuevo tipo de diccionario informatizado, las proposiciones de Anne-Christelle Matthey, Christel Nissile y Pascale Renders aprovechan la hipertextualidad implícita de un diccionario ya existente y la explicitan. A pesar de que estos proyectos parten de orígenes opuestos, tienen algo en común: están dirigidos hacia productos idénticos o por lo menos similares – hipertextos lexicográficos.

Es evidente que son posibles muchos grados intermedios entre un diccionario tradicional y un diccionario «on the fly». Terminaré con un ejemplo que tendría que demostrar la utilidad de la flexibilidad relacional de un diccionario hipertextualizado aunque esta flexibilidad se realice solamente de manera parcial. Durante el congreso de Innsbruck, la presentación de la elaboración del nuevo diccionario etimológico románico DÉRom por Eva Buchi y Wolfgang Schweickard desencadenó una discusión animada provocada por la decisión de no indicar como entrada de los artículos un étimo del latín clásico, sino un étimo protorrománico reconstruido.¹² Es cierto que los editores alegaron buenos argumentos lingüísticos para esta decisión – pero sigue existiendo un contra-argumento de tipo práctico: Una entrada tendría que servir – entre otras finalidades – de interfaz entre los conocimientos del usuario y las informaciones del diccionario. Y los conocimientos aun del lingüista regular normalmente no implican los étimos protorrománicos reconstruidos.

La hipertextualización del DÉRom ofrece una salida a este problema porque posibilita más de una categoría de entrada: Además del étimo protorrománico puede establecerse un segundo tipo de entrada «mot de référence en latin classique» que contenga el lexema del latín clásico que formalmente precedía el lexema románico en cuestión. Así es el usuario quien selecciona su entrada preferida.

Si además todas las atestaciones del diccionario están marcadas informáticamente, sería también posible crear una tercera categoría de lema llamada «attestation» que permitiría buscar un artículo etimológico no sólo con la entrada principal «*/kad-» (étimo protorrománico) y la entrada secundaria «cadere» (lexema de referencia en el latín clásico), sino también con la entrada terciaria «caer» (atestación en español moderno). Con esta categoría «attestation» sería incluso posible realizar aproximadamente un deseo que fué expresado por Pierre Giraud hace cincuenta años en un coloquio de Estrasburgo en la discusión que siguió una presentación de Paul Imbs, y que parecía entonces exótica:

Je voudrais poser une question qui est un peu en marge de la présente discussion; je ne voudrais pas faire dévier ce débat, mais que pense M. Imbs d'un dictionnaire chronologique où les mots seraient rangés selon leur date d'entrée dans une langue? Il m'a semblé quelquefois que j'aimerais avoir un tel dictionnaire, mais peut-être est-ce une illusion, après tout? (Pierre Guiraud dans Imbs 1961: 140)

¹² Cf. la contribución Buchi / Schweickard en estas actas (sección 13).

Para obtener una impresión de la disposición temporal del vocabulario de un idioma bastaría incorporar a la informatización del DÉRom un programa que distribuya y presente todas las atestaciones del idioma deseado en orden cronológico. Así, la idea del diccionario cronológico – igualmente como otras proposiciones afectando la macroestructura de los diccionarios, las cuales fueron discutidas en 1957 después de la conferencia de Paul Imbs¹³–, hoy en día se pueden realizar por medio de una macroestructura severamente hipertextual que permite una relacionalidad maximamente flexible.

En el ámbito romanístico, el DÉRom será sin duda alguna el diccionario de referencia del siglo 21. La fase de su concepción sería una oportunidad excelente para aprovechar de las nuevas posibilidades ofrecidas por la hipertextualización. El hecho de instalar más de una entrada hace posible tener en cuenta la distinción entre el latín y el protorrománico sin arriesgar la utilizabilidad del DÉRom.¹⁴

Bibliografía

- Berners-Lee, Tim (1990): *Information Management. A Proposal*. Genève: CERN (<http://www.w3.org/History/1989/proposal.rtf>; 16.07.2009).
- (2001): *L'architettura del nuovo web. Dall'inventore della rete il progetto di una comunicazione democratica, interattiva, intercreativa*. Milano: Feltrinelli.
- Bozzi, Andrea / Cignoni, Laura / Lefabvre, Jean-Louis (edd.) (2004): *Digital technology and philological disciplines*. Pisa / Roma: Istituti editoriali e poligrafici internazionali.
- Bush, Vannevar (1945): *As We May Think*. In: *The Atlantic Monthly* 176, 101-108.
- Castrillo Benito, Nicolás / Stahl, Peter (edd.) (2001): *TUSTEP educa. Actas de[l] congreso del International TUSTEP User Group. Peñaranda de Duero (Burgos), octubre 1999*. Burgos: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Burgos.
- Gleßgen, Martin-D. (2007): *Philologie und Sprachgeschichtsschreibung in der Romanistik: Die <informatische Wende>*. In: Stolz / Schöller / Viehhauser, 201-212.
- Holtus, Günter / Overbeck, Anja / Völker, Harald (2003): *Ce qu'un texte médiéval peut nous faire savoir. Édition et analyse d'un corpus de chartes luxembourgeoises*. In: Sánchez Miret, Fernando (ed.): *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica. Salamanca, 24-30 septiembre 2001*. Vol. 4: Sección 5: Edición y crítica textual – Sección 6: Retórica, poética

¹³ Véanse por ejemplo las contribuciones de Mario Wandruszka y Georges Matoré a este debate: «Depuis un certain temps, beaucoup d'indices pointent vers le dictionnaire idéologique. Je crois, en effet, que toutes les raisons militent en sa faveur, dès qu'on pense à une œuvre d'envergure, à quelque chose de vraiment neuf, destiné à marquer un tournant de la lexicographie. [...] J' imagine une espèce d'encyclopédie de la langue et de la civilisation françaises [...]» (Mario Wandruszka dans Imbs 1961: 142); «Je pense que l'ère des dictionnaires alphabétique est révolue [...]» (Georges Matoré dans Imbs 1961: 143).

¹⁴ Agradezco a mis amigos y colegas Alida Aisemberg, Alessandro Bosco, Eva Buchi, Barbara De Angelis, Thomas Decker, Martin-Dietrich Gleßgen, Verónica Martorello, Beatriz Pena, Natascha Pomino, Fernando Sánchez Miret, Belén Santana, Wolfgang Schweickard, Cristina Solé, Eva Toledo y Cristina Urchueguía sus consejos y sus comentarios muy pertinentes al texto de mi conferencia de Innsbruck.

- y teoría literaria. Tübingen: Niemeyer, 111-122.
- Imbs, Paul (1961): *La place du vocabulaire ancien dans un thesaurus de la langue française*. In: *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles* (Strasbourg, 12-16 novembre 1957). Paris: CNRS, 133-147.
- Kuhlen, Rainer (1991a): *Hypertext. Ein nicht-lineares Medium zwischen Buch und Wissensbank*. Berlin et al.: Springer.
- (1991b): *Nicht-lineare Strukturen in Hypertext*. Schömborg: Haessler.
- Naughton, John (2000): *A brief history of the future. From radio days to Internet years in a lifetime*. London / Woodstock: Weidenfeld & Nicholson / Overlook.
- Nelson, Ted (2009): *Geeks Bearing Gifts. How the computer world got this way*. Sausalito CA: Mindful Press.
- Overbeck, Anja / Völker, Harald (2007): *TUSTEP et chartes médiévales. Remarques informatiques*. In: Trotter, David (ed.): *Actes du XXIV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Aberystwyth, 2-6 août 2004*. Vol. 1: *Discours d'ouverture. Section 1: La linguistique romane et la théorie du langage. Section 2: De la philologie aux nouveaux médias: éditions de textes – linguistique de corpus – analyse informatique du langage. Section 3: Romania nova*. Tübingen: Niemeyer, 435-442.
- Raible, Wolfgang (2006): *Medienkulturgeschichte. Mediatisierung als Grundlage unserer kulturellen Entwicklung*. Heidelberg: Winter.
- Rothkegel, Anneli (1999): *Produktionswerkzeug und Anwendungsdesign*. In: Jakobs, Eva-Maria / Knorr, Dagmar / Pogner, Karl-Heinz (edd.): *Textproduktion. HyperText, Text, KonText*. Frankfurt am Main et al.: Lang, 41-53.
- Sperberg-McQueen, C. M[ichael] (2001): *Die Hochzeit der Philologie und des Merkur: Philologische Datenverarbeitung*. In: Moser, Stephan / Stahl, Peter / Wegstein, Werner / Wolf, Norbert Richard (edd.): *Maschinelle Verarbeitung altd deutscher Texte. Beiträge zum Fünften Internationalen Symposium. Würzburg 4.-6. März 1997*. Tübingen: Niemeyer, 3-22.
- Stolz, Michael / Schöller, Robert / Viehhauser, Gabriel (edd.) (2007): *Edition und Sprachgeschichte. Baseler Fachtagung 2.-4. März 2005*. Tübingen: Niemeyer.
- Trotter, David (ed.) (2007): *Actes du XXIV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Aberystwyth, 2-6 août 2004*. Vol. I: *Discours d'ouverture. Section 1: La linguistique romane et la théorie du langage. Section 2: De la philologie aux nouveaux médias: éditions de textes – linguistique de corpus – analyse informatique du langage. Section 3: Romania nova*. Tübingen: Niemeyer.
- Völker, Harald (2000): *Chartes luxembourgeoises du 13^e siècle. Scripta régionale, locale ou «individuelle»?* In: Englebert, Annick / Pierrard, Michel / Rosier, Laurence / Van Raemdonck, Dan (edd.): *Actes du XXII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Bruxelles, 23-29 juillet 1998*. Vol. V: *«Les manuscrits ne brûlent pas». Travaux de la section «Philologie, codicologie, éditions de textes»*. Tübingen: Niemeyer, 159-166.

